

PENGUASAAN MENDISKRIMINASIKAN PASANGAN MINIMAL BUNYI HURUF ARAB DALAM KALANGAN PELAJAR MELAYU

Nazratul Aini Ramli, Che Radiah Mezah, Abd. Rauf Hassan, Yap Ngee Thai

Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia, 43400 UPM Serdang, Malaysia.

*Corresponding author nazratul101@gmail.com

Abstrak

Kegagalan dalam menguasai kemahiran mendengar telah memberi kesan kepada pelajar untuk membezakan bunyi huruf yang hampir sama dengan bunyi bahasa ibunda pelajar atau disebut sebagai pasangan minimal. Keadaan ini turut mempengaruhi pelajar dalam mendiskriminasikan bunyi huruf bagi pasangan minimal tersebut semasa berada di awal kata dan akhir kata dengan baik. Kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti penguasaan pelajar Melayu dalam mendiskriminasikan pasangan minimal bunyi huruf Arab di awal dan akhir kata. Kajian ini menggunakan metodologi kuantitatif yang melibatkan 33 orang pelajar Melayu di Universiti Putra Malaysia yang tidak mempunyai asas bahasa Arab. Instrumen yang digunakan ialah ujian diskriminasi yang dibina melalui perisian PRAAT. Data ujian dianalisis secara deskriptif menggunakan Statistical Packages For The Social Sciences (SPSS) berpandukan Perceptual Assimilation Model (PAM). Hasil analisis menunjukkan pasangan bunyi huruf Thā'-Sīn, Šād-Sīn dan Dhāl-Zāy adalah pasangan bunyi yang paling sukar didiskriminasikan apabila berada di awal kata. Manakala, pasangan bunyi huruf Hā'-Hā', 'Ayn-Hamzah dan Šād-Sīn pula didapati paling sukar untuk didiskriminasikan sekiranya berada di akhir kata.

Kata kunci: kemahiran mendengar, pasangan minimal, Perceptual Assimilation Model, diskriminasi, perisian PRAAT.

Abstract

Inabilities in mastering listening skills affect learners to differentiate sounds which are similar to the sounds of their native language or referred to as minimal pair. This situation will also affect students in well discriminating the sound of the letters for the minimal pair when they are at the beginning of the word and the end of the word. Hence, this study aims to identify the mastery of Malay students in discriminating minimal pair of Arabic letters in the beginning and at the end of the word. The study uses a quantitative methodology, involving 33 Malay students in Universiti Putra Malaysia who have no basic in Arabic language. The instrument used is a discrimination test built on PRAAT software. The test data was analyzed descriptively using Statistical Packages for Social Sciences (SPSS) based on Perceptual Assimilation Model (PAM). The results of the analysis show that the pairing of the letters Thā'-Sīn, Šād-Sīn and Dhāl-Zāy are the most difficult to be discriminated in the beginning of the word. Meanwhile, the pairing of the letters Hā'-Hā', 'Ayn-Hamzah and Šād-Sīn were found to be most difficult to discriminate if at the end of the word.

Keywords: listening skills, minimal pairing, Perceptual Assimilation Model, discrimination, PRAAT software.

© 2017 Penerbit UTM Press. All rights reserved

1.0 PENDAHULUAN

Kemahiran mendengar adalah kemahiran berkomunikasi yang paling asas dan ia berlaku di peringkat penerimaan (*receptive level*). Seseorang murid yang telah dapat menguasai kemahiran mendengar harus dapat mendengar dengan baik apa sahaja yang dituturkan oleh orang lain dan dapat pula memahami maksud, serta boleh mentafsir apa yang didengar. Kemahiran mendengar ini dimulakan pada peringkat awal pengajaran bahasa dan bertujuan untuk memungkinkan pelajar fasih bertutur dalam bahasa yang dipelajari itu. (Kamaruddin, 1999 : 17).

Sesuatu komunikasi lisan melibatkan dua proses, iaitu proses penghasilan dan penerimaan mesej. Menguasai kemahiran mendengar dengan baik biasanya harus dapat mendengar dengan baik apa sahaja yang dituturkan oleh orang lain dan dapat pula memahami maksud serta membuat tafsiran daripada apa yang didengar (Ibtisam&Zamri, 2012).

Sehubungan dengan ini, terdapat kajian oleh Mohd Azidan (2004), Majdan (2012) yang melaporkan tentang kegagalan pelajar Melayu menyebut huruf-huruf konsonan Arab yang tidak terdapat atau hampir sama dengan bunyi huruf bahasa Melayu. Ini disebabkan kegagalan pelajar mendengar dan membezakan bunyi huruf konsonan Arab dengan baik. Selain itu, pelajar juga gagal mendiskriminasikan bunyi konsonan Arab dalam kedudukan di awal dan di akhir kata.

■2.0 KONSEP KEMAHIRAN MENDENGAR

Kemahiran mendengar merupakan satu daripada unsur komunikasi yang tertua, terpenting, dan paling kerap digunakan (Kailasapathy, 1984). Para pengkaji dan sarjana bahasa telah memberi pelbagai takrif bagi mendengar (الاستماع). Antaranya, memahami kata-kata dan beri perhatian kepada apa yang didengari dan suatu seni dalam penyampaian bahasa kepada telinga dalam keadaan sedar (al-Hāshimīy, 2005).

Kemahiran Mendiskriminasi Bunyi

Kemahiran mendiskriminasi bunyi adalah antara kemahiran asas dalam kemahiran mendengar. Pembezaan/diskriminasi ini boleh berlaku pada peringkat-peringkat bunyi ataupun pada penghubung yang menghubungkan perkataan yang didengari dengan bentuk tulisan. Raminah (1988) berpendapat, kemahiran mengenal dan mendiskriminasi bunyi ini ditentukan oleh keupayaan persepsi pendengarannya. Sekiranya persepsi pendengaran seseorang itu lemah, amat sukar baginya untuk mendiskriminasi bunyi, khususnya bunyi yang hampir sama. Hal ini disokong oleh Naimah (1995) kerana dalam bahasa Arab, terdapat banyak fonem yang mempunyai bunyi hampir sama dari segi sifat atau tempat artikulasi. Masalah ini dapat dikategorikan sebagai masalah lemah ingatan pendengaran yang mampu menghalang penguasaan pelajar mengeja perkataan Arab.

Pasangan Minimal Dalam Bahasa Arab

Pasangan minimal disebut sebagai *al-Thunāyyāt al-Ṣuḡhrā* (الثنائيات الصغرى) dalam bahasa Arab. Sebahagian besar bunyi huruf dalam pasangan minimal ini melibatkan bunyi huruf yang tidak terdapat dalam bahasa Melayu tetapi hampir dengan beberapa bunyi huruf dalam bahasa Melayu. Contohnya, bunyi huruf *Thā* (ث) tiada dalam bahasa Melayu tetapi hampir dengan bunyi *Sīm* (س) yang sama dengan huruf /s/ bahasa Melayu. Maka pelajar lebih cenderung untuk mengaplikasikan bunyi huruf /s/ bagi menyebut bunyi huruf *Thā* (ث).

Menurut Tu`aymah (2000), salah satu kepentingan pasangan minimal adalah bagi membantu sistem pendidikan dalam pembelajaran bahasa asing. Hal ini adalah seperti pembelajaran bahasa Arab yang bermula dengan bunyi huruf terlebih dahulu sebelum mempelajari perkataan.

Terdapat tiga kumpulan bunyi huruf Arab yang mudah dan sukar. Kumpulan pertama adalah kumpulan bunyi huruf yang dikongsi oleh banyak bunyi bahasa lain khususnya bahasa Inggeris. Bunyi huruf ini tidak sukar disebut. Huruf-hurufnya adalah /ا/ /ب/ /ج/ /د/ /هـ/ /و/ /ز/ /ح/ /ط/ /ي/ /ك/ /ل/ /م/ /ن/ /ع/ /ف/ /ق/ /ص/ /ض/ /ظ/ /ط/ /ذ/ /خ/ /ث/ /أ/ dan /ي/ /ا/. Kumpulan kedua, bunyi yang kebanyakannya tiada dalam makhraj bahasa ibunda. Namun, kesemua bunyi ini dapat disebut dengan baik dan lebih fokus. Huruf-hurufnya adalah /ع/ /غ/ dan /ض/ /ص/ /ظ/ /ط/ /ذ/ /خ/ /ث/ /أ/. Kumpulan ketiga pula adalah kumpulan bunyi yang sukar dikuasai oleh pelajar bahasa asing. Huruf-huruf bagi kumpulan ini adalah /ح/ /ع/ /ق/ /ع/ / (al-Fā`ūrī, 2005).

Peminjaman Konsonan Arab dalam Bahasa Melayu

Peminjaman kata Arab dalam bahasa Melayu telah berlaku sejak berabad lalu. Kata pinjaman merupakan perkataan asing yang dipinjam dan telah digunakan secara meluas dalam bahasa Melayu. Apabila sesuatu bahasa asing diserap masuk, maka sistem fonologi bahasa asing ini akan bertembung dengan sistem fonologi bahasa sasaran. Proses peminjaman kata Arab ke dalam bahasa Melayu, telah memberi kesan ke atas bunyi perkataan Arab. Beberapa perkataan Arab yang dipinjam akan melalui beberapa proses penyesuaian seperti pengguguran satu daripada dua huruf yang sama dan penggantian dengan huruf lain. Penggantian huruf dengan huruf yang lain berlaku kerana terdapat beberapa konsonan Arab tidak mempunyai konsonan yang sepadan dalam bahasa Melayu. Ia kemudiannya ditukar kepada konsonan yang paling hampir dalam bahasa Melayu (Pabiyah & Che Radiah: 2010).

Perceptual Assimilation Model (PAM) (1995)

Teori ini juga dikenali sebagai Model Persepsi Asimilasi. Ia telah berkembang sejak 1993 dan seringkali diguna pakai dalam kajian persepsi penutur asing bahasa Inggeris. Best & Tyler (2007), menerangkan bahawa teras model ini adalah untuk mengenal pasti masalah yang dihadapi oleh penutur bahasa kedua dalam mempelajari sesuatu bahasa dan faktor kecenderungan yang berlaku antara bahasa sasaran dan bahasa asal penutur. PAM 1995 merupakan model yang sesuai diaplikasikan kepada pelajar bahasa kedua yang naif dan kurang berpengalaman dalam bahasa yang dipelajari. Best (1995) menjangkakan bahawa seseorang dapat mengenal pasti bunyi bahasa asing dengan lebih tepat ataupun sebaliknya bergantung kepada sejauh mana bahasa tersebut menepati bunyi bahasa ibundanya.

Terdapat enam tahap diskriminasi yang telah dikategorikan oleh Best, (1995). Keenam-enam kategori ini ialah *Two Category Assimilation*(TC), *Category-Goodness Difference*(CG), *Single Category Assimilation*(SC), *Both Uncategorizable*(UU), *Uncategorized Versus Categorized*(UC) dan *Nonassimilable* (NA). Rajah 1 di bawah menunjukkan kerangka teori *Perceptual Assimilation Model* (PAM) oleh (Best, 1995) yang digunakan dalam kajian ini.

TC		CG		SC		UU		UC		NA	
L2	L2	L2	L2	L2	L2	L2	L2	L2	L2	L2	L2
↓	↓	↘	↙	↘	↙	↓	↓	↓	↓	↓	↓
L1	L1	L1		L1				L1			
Cemerlang		Sederhana ke sangat baik		Lemah		Lemah ke sangat baik		Sangat baik		Baik	

Rajah Error! No text of specified style in document.1: Kerangka Teori (PAM)

■3.0 ISU DAN PERMASALAHAN

Kemahiran mendengar yang baik membolehkan pelajar memahami sesuatu yang didengar dengan betul dan jelas (Ibtisam & Zamri:2012). Ini termasuklah kemahiran mendengar sebutan sesuatu perkataan serta kemahiran membezakan bunyi huruf Arab yang hampir sama dalam perkataan tersebut. Kegagalan menguasai kemahiran mendengar bunyi bahasa (perkataan dan huruf) dengan baik akan memberi kesan dan mempengaruhi kemampuan pelajar menguasai kemahiran bahasa yang lain seperti kemahiran membaca, bertutur dan menulis.

Berdasarkan kajian oleh Naimah (1995), Mohd Azidan (2004), Majdan (2013), Nik Mahfuzah(2013), melaporkan bahawa kesan kegagalan pelajar menguasai kemahiran mendengar dalam bahasa Arab menyebabkan berlaku kesilapan menyebut huruf konsonan Arab yang tiada dalam bahasa Melayu, kegagalan menyebut huruf di awal kata dan akhir kata dengan baik serta kesilapan dalam menyalin semula atau menulis perkataan Arab yang didengar. Selain itu, pelajar juga didapati lemah dalam menyebut serta sukar mendengar dan membezakan huruf Arab yang hampir sama.

Ini menunjukkan bahawa penutur Melayu menghadapi kesukaran dalam mengenal pasti bunyi dan menyebut huruf konsonan Arab yang hampir sama ataupun dikenali sebagai pasangan minimal. Hal ini menjadi semakin rumit dan sukar sekiranya pengajar gagal membezakan sebutan pasangan minimal bunyi huruf Arab dengan betul dan seterusnya boleh mengganggu kefahaman pelajar terhadap apa yang dipelajari. Sebagai contoh, pasangan minimal bagi bunyi /ث/, /س/, /ص/ dalam perkataan يَحْرُسُ, يَحْرَثُ dan يَحْرُصُ membawa makna yang berbeza namun mempunyai sebutan yang hampir sama.

Sehubungan itu juga, didapati kedudukan pasangan minimal huruf dalam perkataan juga mempengaruhi prestasi pertuturan pelajar. Ini kerana terdapat pelajar BA gagal menyebut bunyi huruf Arab yang hampir sama dengan bahasa ibunda pelajar sekiranya kedudukan huruf tersebut berada di akhir kata sesuatu perkataan (Majdan, 2013).

Justeru, satu kajian secara tuntas perlu dilakukan bagi melihat penguasaan pelajar mendiskriminasikan bunyi pasangan minimal huruf Arab yang sukar perlu dilakukan ke atas pelajar Melayu melalui kemahiran mendengar dengan melihat kepada kedudukan huruf sukar tersebut dalam sesuatu perkataan.

■4.0 OBJEKTIF KAJIAN

Objektif kajian ialah seperti berikut:

1. Mengetahui penguasaan pelajar Melayu di peringkat asas dalam mendiskriminasikan pasangan minimal bunyi huruf Arab di awal kata.
2. Mengetahui penguasaan pelajar Melayu di peringkat asas dalam mendiskriminasikan pasangan minimal bunyi huruf Arab di akhir kata.

■5.0 METODOLOGI KAJIAN

Responden

Sampel kajian terdiri daripada dua orang pelajar lelaki dan 31 orang pelajar perempuan yang merupakan penutur jati Melayu dan purata umur mereka adalah 21 tahun. Mereka merupakan pelajar yang sedang mengikuti kursus kemahiran bahasa Arab tahap 1 di UPM sebagai mata pelajaran elektif. Majoriti sampel kajian mempunyai pengetahuan dalam bahasa Inggeris sebagai bahasa kedua. Subjek yang pernah menerima latihan khusus dalam fonetik dan sebutan serta mengambil mata pelajaran Bahasa Arab Tinggi semasa Sijil Pelajaran Malaysia dan pelajar Sekolah Menengah Agama dikecualikan dari eksperimen ini. Subjek yang mempunyai masalah pendengaran dan mempunyai keturunan yang bertutur dalam bahasa Arab juga dikecualikan.

Instrumen

Kajian ini menggunakan ujian diskriminasi bagi menganalisis kedua-dua objektif kajian. Ujian ini akan menguji pelajar mendiskriminasikan sembilan pasangan minimal huruf Arab yang sukar bagi pelajar Melayu, iaitu `Ayn-Hamzah (ء-ع), Qāf-Kāf (ق-ك), Tā'-Tā' (ط-ت), Zā'-Zāy (ظ-ز), Dhāl-Zāy (ذ-ذ), Dād-Dāl (د-د), Thā'-Sīn (ث-س), Hā'-Hā' (ه-ح) dan Šād-Sīn (ص-س). Pemilihan pasangan huruf ini dilakukan melalui hasil kajian para sarjana Arab berkaitan pasangan huruf Arab yang telah dijalankan sebelum ini. Huruf-huruf tersebut diletakkan di awal kata dan di akhir kata. Semua sembilan pasangan huruf membentuk 36 perkataan sebagai item kajian ini.

Pemilihan item kajian ini lebih mengutamakan pola yang sama bagi setiap pasangan perkataan. Berikut adalah perkataan yang telah dibentuk dan digunakan sebagai item soalan dalam kajian ini.

Jadual Error! No text of specified style in document.1: Item Yang Digunakan Dalam Kajian

Di akhir kata		Di awal kata		Pasangan huruf		Nama Pasangan Huruf
أَصْنَاءُ	أَصْنَاعٌ	أَلْمَ	عَلِمَ	ع	ء	`Ayn-Hamzah
ʔa.dʔa:ʔ	ʔa.dʔa:ʔ	ʔa.li.ma	ʔa.li.ma	ʔ	ʔ	
بَلَاءُ	بَلْعٌ	هَرَمٌ	حَرَمٌ	ح	ه	Hā'-Hā'
ba.lah	ba.laħ	ha.ra.ma	ħa.ra.ma	ħ	h	
فَلَكٌ	فَلَقٌ	كَفَلٌ	قَفَلٌ	ق	ك	Qāf-Kaf
fa.lak	fa.laɢ	ka.fa.la	qa.fa.la	q	k	
تَرْبِيَةٌ	تَرْبِيْطٌ	تَرْفٌ	طَرْفٌ	ط	ت	Tā'-Tā'
tar.bi:t	tar.bi:tʔ	ta.ra.fa	tʔa.ra.fa	tʔ	t	
حَامِدٌ	حَامِضٌ	دَرٌ	ضَرٌ	ض	د	Dād-Dāl
ħa:mid	ħa:midʔ	dar.ra	dʔar.ra	dʔ	d	
أَنْبَاءُ	أَنْبَادٌ	زَكَاةٌ	ذَكَاةٌ	ذ	ز	Dhāl-Zāy
ʔan.ba:z	ʔan.ba:ð	za.ka:t	ða.ka:t	ð	z	
نَاكِسٌ	نَاكِصٌ	سُورَةٌ	صُورَةٌ	ص	س	Šād-Sīn
na:kis	na:kisʔ	su:rah	sʔu:rah	sʔ	s	
مَاكِسٌ	مَاكِثٌ	سُمُورٌ	ثُمُورٌ	ث	س	Thā'-Sīn
ma:kis	ma:kiθ	su.mu:r	θu.mu:r	θ	s	
لَا مِزٌ	لَا مِطٌ	زُهْرٌ	ظُهُورٌ	ظ	ز	Zā'-Zāy
la:miz	la:miðʔ	zu.hu:r	ðʔu.hu:r	ðʔ	z	

Jadual 1 di atas menunjukkan item yang digunakan dalam kajian ini. Kesemua 36 item diuji disemak dan mendapat persetujuan pakar. Seterusnya item dirakam menggunakan suara dua orang penutur berbeza bagi mengelakkan *Phonological Imprint*, iaitu ingatan jangka pendek di mana pelajar cuma mengemam sebutan yang didengari sahaja (Tanya & Christine, 2010). Rakaman bacaan perkataan telah dirakam dalam perisian Praat versi 5.3. Ia kemudian disimpan dalam fail audio *wave* dengan kekerapan persampelan adalah 22050 menggunakan komputer riba *Acer Aspire5740* dan fon kepala bermikrofon *Logitech H555*. Item yang telah dirakam diedit bagi mendapatkan tempoh masa stimuli yang sebenar. Rakaman tersebut diedit untuk membina skrip yang diperdengarkan kepada subjek kajian daripada perisian Praat (Weenick&Boersma, 2001).

Analisis data

Data dianalisis dengan mengukur nilai peratusan skor melalui peratusan betul yang diperolehi pelajar. Penilaian dilakukan dengan melihat nilai peratusan yang tertinggi dan terendah. Dapatan nilai peratusan ini kemudiannya dikaitkan dengan PAM oleh Best (1995). Pengkaji hanya mengambil satu tahap diskriminasi yang bersesuaian dengan huruf yang dikaji. Data kajian di hurai berpandukan jangkaan model PAM.

6.0 DAPATAN KAJIAN DAN PERBINCANGAN

Berikut dipaparkan penguasaan subjek kajian dalam mendiskriminasikan pasangan minimal bunyi huruf Arab berdasarkan objektif kajian.

Analisis Penguasaan Mendiskriminasikan Pasangan Minimal Bunyi Huruf Arab di Awal Kata

Jadual 2 di atas menunjukkan prestasi subjek kajian dalam mendiskriminasikan pasangan minimal bunyi huruf Arab di awal kata. Pencapaian subjek dipaparkan berdasarkan jawapan betul yang tertinggi hingga yang terendah. Kajian ini mendapati bahawa terdapat dua pasangan bunyi huruf di posisi awal kata yang paling sukar dikenal pasti, iaitu pasangan bunyi huruf *Thā'-Sīn* dan *Ṣād-Sīn*. Kedua-dua pasangan bunyi huruf ini memperoleh peratusan skor terendah daripada tujuh pasangan huruf yang lain, iaitu sebanyak 71.63 (min=5.73, S. P=1.46).

Jadual 2: Pasangan Minimal Bunyi Huruf Arab Yang Sukar Didiskriminasikan di Awal Kata

Bil	Pasangan Huruf	Peratusan skor	Min	S.P
1	<i>Zā' – Zāy</i> (ظ-ز)	95.5	7.64	0.65
2	<i>Qāf – Kāf</i> (ق-ك)	94.75	7.58	0.79
3	<i>Dād – Dāl</i> (د-ذ)	93.13	7.45	0.97
4	<i>Ṭā' – Tā'</i> (ط-ت)	88.61	7.09	1.47
5	<i>`Ayn – Hamzah</i> (ء-ع)	82.25	6.82	1.16
6	<i>Hā' – Hā'</i> (ه-ح)	80.63	6.45	1.30
7	<i>Dhāl – Zāy</i> (ذ-ز)	74.63	5.97	1.31
8	<i>Ṣād – Sīn</i> (ص-س)	71.63	5.73	1.46
9	<i>Thā' – Sīn</i> (ث-س)	71.63	5.73	1.46

Dapatan ini bertepatan dengan jangkaan Best (1995) melalui *Perceptual Assimilation Model* (PAM), bahawa sekiranya sesuatu bunyi huruf itu berada di bawah kategori *Uncategorized versus Categorized* (UC), keputusan diskriminasi bunyi adalah pada tahap baik. Justeru, jangkaan ini adalah bertepatan dengan dapatan kajian ini ke atas pasangan minimal bunyi huruf Arab.

Dapatan ini turut menunjukkan bahawa jurang peratusan skor dapat dibahagikan kepada tiga kumpulan berdasarkan pencapaian pelajar dalam mengenal pasti bunyi huruf di awal kata. Kumpulan tahap tinggi adalah kumpulan pasangan bunyi huruf yang memperoleh peratusan skor tertinggi dalam julat 90 peratus. Manakala kumpulan tahap sederhana adalah kumpulan pasangan bunyi huruf yang memperoleh peratusan skor sederhana tinggi dalam julat 80 peratus. Kumpulan terakhir adalah kumpulan yang memperoleh peratusan skor terendah dalam julat 70 peratus. Pengkelasan ini ditunjukkan dalam Jadual 3.

Jadual 3: Pengkelasan Tahap Pencapaian Subjek Kajian dalam Mendiskriminasikan Pasangan Minimal Bunyi Huruf Arab di Awal Kata

Tahap	Pencapaian peratusan	Pasangan Bunyi Huruf
Tinggi	95.5	<i>Zā' – Zāy</i>
	94.75	<i>Qāf – Kāf</i>
	93.13	<i>Dād – Dāl</i>
Sederhana	88.61	<i>Ṭā' – Tā'</i>
	82.25	<i>`Ayn – Hamzah</i>
	80.63	<i>Hā' – Hā'</i>
Rendah	74.63	<i>Dhāl – Zāy</i>
	71.63	<i>Ṣād – Sīn</i>
	71.63	<i>Thā' – Sīn</i>

Antara pasangan bunyi huruf yang tersenarai dalam tahap kumpulan tinggi adalah pasangan bunyi huruf *Zā'-Zāy*, *Qāf-Kāf* dan *Dād-Dāl*. Pasangan bunyi huruf *Zā'-Zāy* memperoleh peratusan skor tertinggi, iaitu 95.5 (min=7.64, S.P.=0.65). Manakala pasangan bunyi huruf yang berada dalam kumpulan terendah adalah pasangan bunyi huruf *Dhāl-Zāy*, *Ṣād-Sīn* dan *Thā'-Sīn*. Manakala pasangan bunyi huruf *Ṣād-Sīn* dan *Thā'-Sīn* pula masing-masing memperoleh 71.63 peratusan skor (min=5.73, S. P=1.46).

Perbincangan

Melalui ujian diskriminasi yang telah dijalankan, didapati pelajar Melayu dapat mendiskriminasikan pasangan bunyi huruf *Zā'* - *Zāy* yang berada di awal kata dengan baik. Perkara ini dapat dilihat pada Jadual 1 yang menunjukkan peratusan skor tertinggi, iaitu 95.5 (min=7.64, S.P=0.65). Ini menunjukkan kekeliruan pelajar dalam mengenal pasti dan membezakan bunyi pasangan huruf *Zā'* dan *Zāy* adalah rendah.

Keputusan juga menunjukkan bahawa pasangan bunyi huruf yang paling sukar dikenal pasti oleh pelajar Melayu adalah pasangan bunyi huruf *Thā'*-*Sīn* dan *Ṣād*-*Sīn* di awal kata. Kedua-dua bunyi pasangan huruf ini menunjukkan peratusan skor terendah seperti yang dipaparkan Jadual 6.2, iaitu 71.63 (min=5.73, S.P.=1.46). Dapatan kajian ini mengesahkan kajian Siti Fatimah et. al (2007) yang mendapati bahawa terdapat 94.1% pelajar tidak mengenali bunyi huruf *Thā'* berbanding huruf-huruf Arab yang lain. Kesukaran ini juga telah disebut oleh 'Abd al-Fattāh (1992) yang menyatakan penutur bukan Arab memang menghadapi masalah dengan huruf di kawasan gigi seperti huruf *Thā'* kerana bunyi huruf *Thā'* yang seakan sama dengan bunyi huruf *Sīn*. Hal ini berlaku apabila huruf *Thā'* tidak disebut dengan makhrāj yang tepat dan menghampiri bunyi huruf *Sīn*, menyebabkan pendengar sukar untuk mendengar dan mengenal pasti huruf yang disebut oleh penutur.

Selain pasangan bunyi *Thā'*-*Sīn*, pasangan *Ṣād*-*Sīn* juga adalah pasangan bunyi huruf yang paling sukar dibezakan apabila berada di awal kata oleh subjek yang mempelajari bahasa Arab. Dapatan ini disokong dengan dapatan Sabariah (2011) dan 'Abd al-Fattāh (1992) yang mendapati bahawa huruf *Ṣād* adalah antara huruf Arab yang sukar disebut oleh orang bukan Arab. Ini menunjukkan bahawa makhrāj yang sukar disebut juga menyebabkan kesukaran untuk pendengar mengenal pasti bunyi huruf tersebut.

Selain daripada itu, kekeliruan menyebut huruf antara *Ṣād* dan *Sīn* ini juga disebabkan oleh pergerakan lidah. Misalnya, untuk membunyikan huruf *Ṣād* lidah ditebalkan dan bibir dibundarkan, manakala ketika membunyikan huruf *Sīn* lidah perlu dinipiskan dan bibir dileperkan (Hasmadi, 2011). Pelajar juga didapati sukar menyebut huruf bersifat *tafkhim* dan *itbaq* seperti *Ṣād* yang tidak terdapat dalam sistem bunyi bahasa Melayu (Majdan, 2012) dan lebih cenderung menyebut *Ṣād* sebagai huruf *Sīn*.

Tuntasnya, dapatan ini memperlihatkan jurang yang berbeza antara kumpulan tinggi dan rendah dalam julat 20 peratus. Hal ini membuktikan bahawa walaupun secara keseluruhannya subjek dapat mendiskriminasikan pasangan minimal huruf Arab di awal kata dengan baik, namun masih terdapat beberapa pasangan huruf yang sukar didiskriminasikan, iaitu *Thā'*-*Sīn*, *Ṣād*-*Sīn* dan *Dhāl*-*Zāy*.

Analisis Penguasaan Mendiskriminasikan Pasangan Minimal Bunyi Huruf Arab di Akhir Kata

Berikut dipaparkan penguasaan subjek kajian dalam mendiskriminasikan pasangan minimal huruf Arab di akhir kata melalui Jadual 4 berikut.

Jadual 4: Pasangan Minimal Huruf Arab Yang Sukar Didiskriminasi Di Akhir Kata

Bil	Pasangan Huruf	Peratusan skor	Min	S.P
1	<i>Zā'</i> - <i>Zāy</i> (ظ-ز)	96.25	7.70	0.68
2	<i>Dhāl</i> - <i>Zāy</i> (ذ-ز)	92.38	7.39	0.97
3	<i>Qāf</i> - <i>Kāf</i> (ق-ك)	90.5	7.24	0.97
4	<i>Dād</i> - <i>Dāl</i> (د-ذ)	90.13	7.21	1.22
5	<i>Thā'</i> - <i>Sīn</i> (ث-س)	89.75	7.18	1.18
6	<i>Tā'</i> - <i>Tā'</i> (ط-ث)	86.38	6.91	1.40
7	<i>Ṣād</i> - <i>Sīn</i> (ص-س)	84.5	6.76	1.39
8	<i>`Ayn</i> - <i>Hamzah</i> (ع-ء)	79.88	6.39	1.37
9	<i>Hā'</i> - <i>Hā'</i> (ه-ح)	71.63	5.73	1.38

Jadual 4 di atas menunjukkan prestasi subjek kajian dalam mendiskriminasikan pasangan minimal huruf Arab di akhir kata. Pencapaian subjek dipaparkan berdasarkan jawapan betul yang paling tinggi hingga yang paling rendah. Kajian ini mendapati bahawa pasangan huruf di posisi akhir kata yang paling sukar dikenal pasti adalah pasangan huruf *Hā'*-*Hā'* (ح-ه). Pasangan huruf ini memperoleh peratusan skor terendah berbanding lapan pasangan huruf yang lain, iaitu sebanyak 71.63 (min=5.73, S. P=1.38). Dapatan ini bertepatan dengan jangkaan Best (1995) melalui *Perceptual Assimilation Model* (PAM), bahawa sekiranya sesuatu huruf itu berada di bawah kategori *Uncategorized versus Categorized* (UC), keputusan diskriminasi bunyi adalah pada tahap baik. Justeru, jangkaan ini adalah bertepatan dengan dapatan kajian ini ke atas pasangan minimal huruf Arab.

Dapatan ini turut menunjukkan bahawa jurang peratusan skor dapat dibahagikan kepada tiga kumpulan berdasarkan pencapaian pelajar dalam mengenal pasti huruf di akhir kata. Kumpulan tahap tinggi adalah kumpulan pasangan huruf yang memperoleh peratusan skor tertinggi dalam julat 90 peratus. Manakala kumpulan tahap sederhana adalah kumpulan pasangan huruf yang memperoleh peratusan skor sederhana tinggi dalam julat 80 peratus. Kumpulan terakhir adalah kumpulan yang memperoleh peratusan skor terendah dalam julat 70 peratus. Pengkelasan ini ditunjukkan dalam Jadual 5.

Jadual 5 : Pengkelasan Tahap Pencapaian Subjek Kajian dalam Mendiskriminasi Pasangan Minimal Huruf Arab di Akhir Kata

Tahap	Pencapaian peratusan	Pasangan Huruf
Tinggi	96.25	Zā' – Zāy
	92.38	Dhāl – Zāy
	90.5	Qāf- Kāf
	90.13	Dād – Dāl
Sederhana	89.75	Thā'-Sīn
	86.38	Ṭā'-Tā'
	84.5	Ṣād – Sīn
Rendah	79.88	`Ayn – Hamzah
	71.63	Hā'-Hā'

Antara pasangan huruf yang tersenarai dalam tahap kumpulan tinggi adalah pasangan huruf Zā'-Zāy, Dhāl-Zāy, Qāf-Kāf dan Dād-Dāl. Pasangan huruf Zā'-Zāy memperoleh peratusan skor tertinggi, iaitu 96.25 (min=7.74, S.P.=0.68). Pasangan huruf yang berada dalam kumpulan terendah adalah pasangan huruf `Ayn-Hamzah dan Hā'-Hā'. Pasangan huruf `Ayn-Hamzah memperoleh peratusan skor kedua rendah sebanyak 79.88 (min=6.39, S. P=1.37). Manakala pasangan huruf Hā'-Hā' pula memperoleh 71.63 peratusan skor (min=5.73, S. P=1.38).

Perbincangan

Melalui ujian diskriminasi yang telah dijalankan, didapati subjek mendiskriminasi pasangan huruf Zā'-Zāy yang berada di akhir kata dengan baik. Hal ini dapat dilihat pada Jadual 5 yang menunjukkan peratusan skor tertinggi, iaitu 96.25 (min=7.70, S. P=0.68). Kajian ini menunjukkan kekeliruan pelajar dalam mengenal pasti dan membezakan pasangan huruf Zā' dan Zāy adalah rendah.

Pasangan huruf yang paling sukar dikenal pasti oleh pelajar Melayu apabila berada di akhir kata adalah pasangan huruf Hā'-Hā'. Pasangan huruf ini menunjukkan peratusan skor terendah dalam Jadual 5, iaitu 71.63 (min=5.73, S.P=1.38). Pasangan huruf Hā'-Hā' sukar didiskriminasi apabila berada di akhir kata berkemungkinan kerana bunyi huruf Hā' sama dengan bunyi huruf /h/ yang terdapat dalam bahasa Melayu.

Dapatan ini telah memperlihatkan jurang yang berbeza antara kumpulan yang peratusan skornya tinggi dan rendah dengan julat 20 peratus. Hal ini membuktikan walaupun secara keseluruhannya subjek dapat mendiskriminasi pasangan minimal huruf Arab di akhir kata dengan baik, namun masih terdapat beberapa pasangan huruf yang sukar didiskriminasi, iaitu pasangan huruf `Ayn-Hamzah dan Hā'-Hā'.

7.0 PENUTUP

Berdasarkan skor jawapan pelajar dalam mendiskriminasi pasangan huruf Arab, dapat dilihat bahawa penguasaan pelajar dalam mendiskriminasi sembilan pasangan minimal huruf Arab yang diuji adalah di tahap baik. Walau bagaimanapun, dapatan memperlihatkan jurang perbezaan yang ketara apabila masih terdapat beberapa pasangan huruf Arab yang sukar didiskriminasi oleh pelajar Melayu sama ada di awal kata dan di akhir kata. Jangkaan kategori UC dalam model PAM juga bertepatan dengan dapatan kajian apabila keputusan ujian diskriminasi di tahap baik.

Rujukan

- 'Abd al-Fattāh Mahjūb Muḥammad. (1992). *Ta'lim al-Aṣwāt al-Qurān al-Karīm Watilāwatih li ghayr al-Nāṭiqīn bi al-'Arabīyyat*. Jami' at Umm al-Qurā.
- Al-Fā'ūrīy, 'awnīy & Khālīd Abū'amsyāt. (2005). *Ta'lim al-Arabīyyat li al-Nāṭiqīn bighayrih: Musykilāt Wa ḥulūl, al-Jāmi' at al-Urduniyyat Namūdhajān. Dirāsāt al-'Ulūm al-Insāniyyat Wa al-Ijtīmā'iyyat* 32 (3) 487.
- Al-Hāshimīy, 'Abd al-Rahman 'Abd Ali. (2005). *Tadrīs maharat al-istima' min manzurwaqi'i*. Amman: Dar al-Manāhij.
- Best, C. T. & Tyler, M. D. (2007). Nonnative and second-language speech perception: Commonalities and complementarities. *Language experience in second language speech learning: In honor of James Emil Flege*. 1334. 1-47.
- Best, C. T. (1995). A Direct Realist View of Cross-Language Speech Perception. In W. Strange (Ed.) *Speech perception and linguistic experience: Issues in cross-language research* (pp. 171-204). Timonium, MD: York Press.
- Hasmadi Hamdan (2011) *Penguasaan sebutan huruf Arab dalam kalangan kanak-kanak Melayu: analisis fonetik menurut perspektif al-Ja'H'iz*. Tesis Sarjana. Universiti Malaya.
- Ibtisam Abdullah & Zamri Ahmad. (2012). Pengajaran kemahiran mendengar bahasa Arab sebagai bahasa kedua. *Persidangan Kebangsaan Pengajaran Dan Pembelajaran Bahasa Arab 2012 (PKEBAR'12)*. 75–81.
- Kamaruddin Hj. Husin. (1999). *Pengajaran Lisan Kemahiran Mendengar dan Bertutur*. Kuala Lumpur, Kumpulan Budiman Sdn. Bhd.

- Kamarulzaman Abd. Ghani & Nik Mohd Rahimi. (2000). Pengaruh bahasa Melayu ke atas sebutan bahasa Arab dan kemahiran tilawah al-Quran. *Jurnal Sari* 18 (2000) 67-68.
- M.C. Kailasapathy. (1984). *Kaedah Pengajaran Bahasa*. Asmah Haji Omar (ed). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Majdan Paharal Radzi. (2013). *Kemahiran Sebutan Huruf dan Penyampaian dalam Debat Bahasa Arab Pelajar Universiti*. Tesis Sarjana. Universiti Putra Malaysia.
- Mohd Azidan Abdul Jabar. (2004). Gangguan Bunyi Melayu dalam Sebutan Arab: Satu Analisis Ringkas. *Pertanika Journal of Social Sciences & Humanities*. 12 (2) 101-110.
- Naimah Abdullah. (1995). *Masalah ejaan Arab di kalangan pelajar Melayu*. Tesis Sarjana. Universiti Malaya.
- Nik Mahfuzah Nik Mat. (2013). *Penguasaan Kemahiran Mendengar Bahasa Arab dalam Kalangan Pelajar Menengah Agama*. Tesis Sarjana. Universiti Malaya.
- Pabiyah Hajimaming & Che Radiah Mezah. (2010). Penekanan Aspek Semantik Kata Pinjaman Arab dalam Bahasa Melayu Semasa Pengajaran Bahasa Arab. *Pengajaran Bahasa Arab Himpunan Pedoman Buat Guru dan Bakal Guru Siri 1*. Serdang: Penerbit Universiti Putra Malaysia.
- Paul Boersma & David Weenink. (2001). *Praat Doing Phonetics by Computer version 5.4.08*. dari <http://www.fon.hum.uva.nl/praat/>
- Raminah Haji Sabran. (1988). *Kemahiran Bahasa Untuk Maktab Perguruan*. Kuala Lumpur: Penerbit Fajar Bakti.
- Sabariah Binti Othman. (2011). *Masalah Penyebutan Huruf Al-Qur'an Di Kalangan Saudara Baru: Satu Kajian Kes*. Tesis sarjana. Universiti Malaya.
- Siti Fatimah Ahmad, Normizan Abang & Zamri Rajab. (2007). Tahap Penguasaan Huruf Tunggal Jawi Dalam Kalangan Murid Tahun Satu Kelas Pemulihan Jawi Program j-QAF di sebuah sekolah di Sarikei, Sarawak. *Jurnal Penyelidikan Ipera 2008*. Bintangor: Institut Perguruan Rajang.
- Tanya Christ & Christine Wang X. (2010). Bridging the Vocabulary Gap: What the Research Tells Us about Vocabulary Instruction in Early Childhood. *Young Children*. Diakses melalui <https://www.naeyc.org/files/yc/file/201007/ChristWangOnline.pdf>
- Tu'aymah, Rusydi Muhammad al-Sayyid. (2000). *Ta'lim al-'Arabiyyah Wa al-Din baina al-'ilm Wa al-Fan*. Dar al-Fikr al-'Arabiy.